

Diez tesis sobre la dicotomía ser/estar: una puesta en escena discursiva.

Graciela E. Vázquez
Freie Universität Berlin

Las afirmaciones que siguen están basadas en los resultados de mi tesis doctoral y en la práctica docente, es decir, se trata de una investigación en el aula con estudiantes de nivel universitario cuya lengua nativa es el alemán. El castellano es su tercera extranjera y todas las personas permanecieron en un país hispanohablante entre dos y nueve meses. El corpus recogido está formado por conversaciones informales, cartas personales, producción escrita en situación de examen y *tests* de control.

1. El aprendizaje de ser/estar (comprobable a través de la producción) no presenta dificultades que no se presenten en otros casos (imperfecto de indicativo/ imperfecto; por/para; indicativo presente/subjuntivo presente, por/para) y no merece una atención especial. Los errores desaparecerán con el tiempo en una relación proporcional al contacto (formal e informal con la lengua). Pueden permanecer con carácter residual en algunos contextos muy puntuales.

2. A fines pedagógicos resulta improductivo tanto sistematizar los errores en las primeras etapas del aprendizaje como hablar de un orden de adquisición: los resultados de diversos estudios difieren considerablemente.¹

3. No se aprende ser/estar buscando equivalentes en la L1 sino interpretando contextos y relacionándolos con conceptos tales como localización de eventos y hechos (Juana está en la fiesta. La fiesta es en casa de Juana: es allí vs. está allí) propiedades inherentes/propiedades adquiridas (ser incapaz vs *estar incapaz; ser orgulloso /estar orgulloso) etc. La utilización incorrecta es la falsa interpretación de dichos contextos o bien una dificultad para determinar los rasgos semánticos de ciertos adjetivos (feliz, contento; ser/estar + claro/ser + obvio-evidente-posible). En otras palabras: el problema no es ser/estar sino todo lo que le aparece después.

4. Los errores de ser/estar no se fosilizan: sí la certeza de que el binomio corresponde a ciertas dificultades intrínsecas del aprendizaje de la L2.

¹ Van Patten, Ryan, Geese, Fernández, Vázquez: ver bibliografía.

5. La transferencia positiva y negativa de una L3 juega un papel importante en la aparición y desaparición de errores. (en nuestro caso el francés).
6. La estrategia comunicativa es la simplificación y permanencia de errores en la interlengua se explica a través de la neutralización de estructuras gramaticales y significantes.
7. Los instrumentos a través de los cuales se elicitaba el conocimiento explícito de uso influye sobre el tipo y cantidad de errores, especialmente en los contextos institucionales.
8. La ausencia de errores en el uso de ser/ estar se debe a estrategias de evasión. Sin un elemento de control enfocado a ciertos contextos específicos no es posible constatar la competencia en esta área.
9. Es más productivo, desde el punto de vista de una terapia de errores, identificar áreas de dificultad y no errores puntuales.
10. Una lengua es un sistema de sistemas: nada se aprende completamente hasta que no se haya aprendido todo.

1ª Tesis

En nuestra escala de dificultades (p.93) basada en la presencia de errores en las últimas etapas del aprendizaje, ser/estar no aparece como categoría problemática. Nuestra Gramática Mínima de Errores en el Componente Morfosintáctico (Vázquez: 99-104) menciona la neutralización de ser/estar + adjetivo (cambios semánticos) como error transitorio, la hipergeneralización de ser + participio en expresiones cuyo significado se acerca a la pasividad y ser + adjetivos que denotan propiedad adquirida o estado.

Se podría afirmar que la "facilidad" de "estar + gerundio" es también comparable a la presencia de otras estructuras prefabricadas del tipo "está bien", "es importante", etc. que se memorizan dada la frecuencia de uso en el aula y como éstas podrían no haberse tenido en cuenta para el análisis de los datos.

2ª Tesis

Tanto Bill vanPatten como John M. Ryan y Barbara Lafford (1992) y Sonsoles Fernández (Fernández: 276) afirman que un uso más frecuente de "ser" con respecto a "estar" indica una adquisición más temprana. No es ésta la razón: "ser" es más frecuente en el *input* de los materiales de aprendizaje (especialmente en las primeras unidades) y conlleva además una carga semántica inferior a "estar", lo cual lo hace, desde el punto de vista comunicativo, más eficaz. Funciona más como comodín que como elemento léxico.

Bill VanPatten (1985, 1987)	Graciela Vázquez (1991)	Sonsoles Fernández (1991)	John M. Ryan / Barbara A. Lafford (1992)
<p>Cinco etapas en el proceso de adquisición de los verbos españoles ser y estar (L1 inglés EE.UU.):²</p> <ul style="list-style-type: none"> • Primera etapa: omisión de los verbos copulativos. • Segunda etapa: adquisición e hipergeneralización del verbo ser • Tercera etapa: adquisición de estar + gerundio. • Cuarta etapa: adquisición de estar con locativos. • Quinta etapa: adquisición de estar con adjetivos de condición y estado. 	<p>Cuatro etapas (L1 alemán)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Neutralización ser/ hay/está. • Hipergeneralización de estar. • Neutralización del concepto "estado" / "voz pasiva". • Desambiguación cero en el caso de ser/estar + adjetivo. 	<p>Cuatro etapas (L1: japonés, árabe, francés, alemán)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uso copulativo + adjetivo • Uso predicativo para indicar lugar. • Uso copulativo + sintagma nominal • Pasiva + estar/ ser 	<p>Ocho etapas (L1 inglés EE.UU.) (Estudiantes de nivel universitario en Granada)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Omisión del verbo copulativo • Hipergeneralización de ser/estar en contextos de adjetivos de condición y locativos • Omisión de estar con adjetivos de condición. • Estar + gerundio • Reemplazo de la omisión del verbo copulativo por estar donde ser es obligatorio • Estar reemplaza la omisión del verbo copulativo + adjetivo de condición • Estar + adjetivos de condición. • Estar en lugar de ser con locativos • Conclusiones similares que corroboran los resultados de vanPatten. Sin embargo, variación en el orden de adquisición de estar + locativo y condición. • Explicación: más <i>input</i> natural

² John M. Ryan y Barbara A. Lafford. Hispania [Publicaciones periódicas]. Volume 75, Number 3, September 1992

3ª Tesis

Los errores de ser/estar podrían incluirse dentro de la categoría errores inducidos (Vázquez: 72-75). En este sentido podría interpretarse la afirmación de Sonsoles Fernández relacionada con la abundancia innecesaria de explicaciones en los manuales para principiantes (Fernández: 294). Los demás autores citados en la bibliografía no mencionan este aspecto, quizás porque sus trabajos pretendan enmarcarse más en la línea de la investigación de base y carezcan, en primer lugar, de una orientación didáctica. John M. Ryan y Barbara A. Lafford, sin embargo, hacen una observación interesante, que compartimos. Resulta totalmente innecesario presentar el binomio ser/estar como oposición en las primeras horas de clase (lo mismo vale para por/para). Pareciera ser didácticamente más eficaz, tratarlos como entidades léxicas más independientes.

4ª Tesis

Entramos aquí en el ámbito de las ideas y creencias, tanto de quienes enseñan como quienes aprenden. La hipergeneralización de "estar" bien puede atribuirse a la convicción de que todo lo que se diferencia de la L1 es potencialmente correcto o podría serlo. En cuanto a las personas que enseñan, citando a Sonsoles Fernández sobre el uso de ser/estar, éste "es una de las dificultades típicas que más tiempo y preocupación consumen en la enseñanza del español (Fernández: 292). De hecho, sus cifras (Fernández: 277) demuestran que los errores de ser/estar constituyen sólo el 1% de los errores producidos en su corpus con una aparición de 94,6% de formas correctamente utilizadas. El grupo alemán (junto al japonés) presenta el índice más bajo de error, dicho de otro modo, detenta uno de los índices más bajos de dificultad (3.7%).

5ª Tesis

Bill vanPatten menciona, en su artículo de 1985, la transferencia a partir de la L1 como uno de los factores que guían el desarrollo de los verbos copulativos en la interlengua (VanPatten: 405). No puede decirse lo mismo de estudiantes cuya lengua nativa es el alemán. "Sein" más cercano a "ser" que "estar" no es en nuestro corpus una elección privilegiada. Otros estudios analizan la posible influencia de un L3 con características semejantes a la L2 (Geeslin, Kimberly L. y Pedro Guijarro-Fuentes: 2005), el portugués. Los resultados, sin embargo, no parecen corroborar la hipótesis de la transferencia en el sentido de que el comportamiento de tales hablantes, a pesar de contar con un sistema similar en la L1 detentan un comportamiento lingüístico diferente al los hablantes de dicha lengua.

6ª Tesis

En todos los estudios la simplificación aparece como estrategia universal de comunicación.

7ª Tesis y 8ª Tesis

Utilizar estrategias de evasión constituye en sí mismo un signo de aprendizaje. Resulta necesario continuar investigando en este campo puesto que la ausencia de errores no significa automáticamente la internalización de reglas. Recurrir a otras fuentes de información, como ser *test* objetivos, para correlacionar los datos obtenidos en entrevistas u otros tipos de producción espontánea constituye una herramienta de uso frecuente. Por otra parte, también debería tenerse en cuenta que en muchos manuales destinados a la escritura aparecen consejos explícitos para mejorar el estilo, entre los que se cuentan precisamente el evitar ser/estar y su reemplazo por otros verbos más específicos.

9ª Tesis

Es más productivo, desde el punto de vista de una terapia de errores, identificar áreas de dificultad y no errores puntuales, por ejemplo:

- ser/estar + adjetivo
- sustantivo núcleo del predicado + ser
- ser/estar en contrucciones pasivas (resultado)

Esto lo corrobora Sonsoles Fernández (p. 280), en especial en lo que se refiere a ser/estar + adjetivo aunque, como dijéramos más arriba, el problema no es la elección del verbo. Es más: citando textualmente a la autora "se puede afirmar que la confusión es irrelevante". Esto apoya nuestra tesis: la comunicación funciona igual a través de la carga semántica del adjetivo.

10ª Tesis

Una lengua es un sistema de sistemas: nada se aprende completamente hasta que no se haya aprendido todo. Ninguno de los estudios mencionados tiene en cuenta un elemento, que por obvio no es menos importante: la ignorancia de reglas. No siempre resulta claro cuál es el grado de dominio en las diversas etapas del aprendizaje ni si algunos errores son el resultado de la aplicación incompleta de reglas internalizadas o simplemente fruto del desconocimiento.

A modo de conclusión quisiera subrayar la diferencia que caracteriza los resultados tentativos de los estudios mencionados. Las causas pueden remontarse a varios factores:

- 1- las características del corpus
- 2- las tradiciones de aprendizaje en los diversos países involucrados
- 3- la dicotomía competencia/producción

- 4- el conocimiento de otras lenguas
- 5- los objetivos (investigación de base vs. investigación en el aula)

La tarea compleja que supone aprender una lengua en un contexto institucional, el cambio de paradigma que significa la introducción de otra cultura de evaluación a través del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y la multiculturalidad, que caracteriza los nuevos escenarios universitarios, no obliga necesariamente a plantearse nuevas preguntas con respecto a la investigación de la realidad de la clase sino más bien buscar nuevas respuestas a las preguntas esenciales, por ejemplo, ¿Qué significa aprender una lengua?

Bibliografía

- Fernández, Sonsoles (1991). *Análisis de errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Tesis doctoral (versión completa inédita). Universidad Complutense de Madrid.
- Geeslin, Kimberly L. y Pedro Guijarro-Fuentes (2005). The Acquisition of Copula Choice in Instructed Spanish: The Role of Individual Characteristics. In D. Eddington (ed.) *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, 66-77. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Ryan, John M. y Barbara A. Lafford.(1992). Acquisition of Lexical Meaning in a Study Abroad Environment: Ser and Estar and the Granada Experience. *Hispania* 75, 3, 714-722.
- VanPatten, Bill (1985). The acquisition of ser and estar in adult second language learners: A preliminary investigation of transitional stages of competence. *Hispania* 68, 399-406.
- VanPatten, Bill (1987). *The acquisition of ser and estar: Accounting for developmental patterns*. En B. VanPatten, T. Dvorak & J. Lee (Eds.), "Foreign language learning: A research perspective", 61-75. New York: Newbury House.
- Vázquez, Graciela (1991). *Análisis de errores y aprendizaje del español lengua extranjera*. Frankfurt: Peter Lang.